

Fundația Pentru Educație Eco Socială „Kinderbauernhof“

CENTRU RURAL DE ZI

Jurnal de Rusciori

Nr. 30/2015



24. mai 2015 - Capitală culturală de dans internațional - Rusciori
24. Mai 2015 - Kulturhauptstadt des Tanzes - Reußdörfchen

557271 Rusciori Nr. 98, județul Sibiu, Romania
www.kinderbauernhof.org
tel: +40269 259 262, +04269 259 271
e-mail: hermine.jinga_roth@gmx.net

Cuprins

Inhaltsverzeichnis

1.	Confecționăm Mărțișoare – Bine ai venit Primăvară! Märzchen basteln - Wir läuten den Frühling ein	4
2.	Vopsim ouăle pentru Paști – Paștele în culori! Das Eierfärben - Ein buntes Osterfest	5
3.	Sărbătoarea Paștilor pentru sași – cadouri în cuiburi Das deutsche Osterfest - Versteckte Osterneste	6
4.	Sfintele Paști – Petrecem cu toții Ostern für die Orthodoxen - Eine große Feier für Jedermann	7
5.	Prieteni și sponsori care ne-au vizitat Freunde und Sponsoren, die uns besucht haben	8-9
6.	Parteneriat de 25 de ani 25. Partnerschaftsjubiläum	10
7.	Micii grădinari Unsere Gartenarbeit	11
8.	Dansatorii noștri – Concurs la Sala Thalia Kleine Tänzer ganz groß - Wettbewerb im Sala Thalia	12
9.	Schimb de culturi – Învățăm să dansăm dansuri românești Gäste aus aller Welt vereinen sich im Tanz	13-15
10.	1 Iunie – Astăzi este ziua noastră, azi copilul este rege! Kindertag - Sind wir Kinder heute König?	16
11.	Petrecere în pijama – Ne jucăm, ne distrăm și nu dormim Matratzenlager und Topfschlagen – die perfekte Pyjama Party	17
12.	În excursie la Grădina Zoologică și Muzeul Astra Ausflug in den Zoo und das Dorfmuseum	18
13.	Nu doar oaspeți și distracții ci și:... Nicht nur Gäste, Spiele und Feste, sondern auch...	19-20
14.	La mulți ani! Alles Gute zum Geburtstag!	21-23
15.	La revedere clasa a patra Auf Wiedersehen vierte Klasse	23
16.	La revedere voluntari!! Nach einem Jahr fällt aller Abschied schwer	24-25
17.	Așteptăm cu nerăbdare vacanța cea mare Juhu, die Ferien kommen!	26
18.	Programul de vacanță Ferienprogramm	27

Echipa noastră Das Team



Hermine Jinga -Roth
Președinte al Fundației
Präsidentin der Stiftung

Ioan Jinga
Manager

Gerhard Volz-Leutner
Vicepreședinte
Vizepräsident

Natalia Bianca Ursachi
Director
Direktorin



Oana - Iulia Oprean
Referent Educație
Erziehungsreferent

Camelia Balint
Psiholog
Psychologin

Oana Munteanu
Referent Educație
Erziehungsreferentin

Dan Nisipianu
Referent Educație
Erziehungsreferent



Paraschiva Caldarar
Bucătăreasă
Köchin

Virgil Rusu
Personal întreținere
Hausmeister

Katharina Steinhöfel
Voluntar
Freiwillige

Deborah Schedy
Voluntar
Freiwillige



Andre Franz
Voluntar
Freiwilliger

Mirjam Dück
Voluntar
Freiwillige

Marie Litauer
Voluntar
Freiwillige

Confecționăm Mărțișoare – Bine ai venit Primăvară!

Märzchen basteln - Wir läuten den Frühling ein



Șnurul alb cu roșu reprezintă unitatea contrariilor: vară-iarnă. - Das rot-weiße Band steht für den Kontrast zwischen Sommer und Winter.



Pregătim felicitări pentru prieteni dragi ai Taberei! - Ein Märzchen soll unseren Spendern und Freunden den Frühling einläuten!



Se va bucura mama de felicitarea de ziua mamei? Ob sich Mama über die Glückwünsche am Frauentag (8. März) freut?



Dragi prieteni...
Liebe Unterstützer...

Dorim tuturor prietenilor o primăvară frumoasă! - Wir wünschen unseren Freunden und Sponsoren nur das Beste!



Îți place??
Na, gefällt's dir??

Vopsim ouăle pentru Paști – Paștele în culori!

Das Eierfärben – Ein buntes Osterfest

Ce culoare să aibă oul? Roșu sau albastru? -
Was darf es sein? Rot oder blau?



Înainte să le vopsim, trebuie să fierbem ouăle. -
Zuerst müssen die Eier abgekocht werden, damit man sie auch essen kann.

Paste fericit!
Eu la tabără am vopsit ouă pentru că aștepta pe iepurașul de Paste, el ne-a pus cadourile în grădina de la tabără. În cadoul meu eu am primit pufulți, un iepuraș de ciocolată, leomioane, o jucărie de plus ou de ciocolată și ouă vopsite.

După ce au vopsit ouăle, fiecare copil și le-a personalizat. -
Nach dem großen Färben, werden sie noch mit Wasserfarben verziert.

Lavinia
nume



Lavinia Gașpar - Cls. pregătitoare



Sebastian Nicolae Savu
grădinița

Sărbătoarea Paștilor pentru sași – cadouri în cuiburi

Das deutsche Osterfest - Versteckte Osterneste



Lăcățar Deba deșeu

Paște al sașilor

Noi am fost la Biserică cu Donna Lucina, x Deanna Bianca și voluntarii. La Biserică am ascultat slujba, iar la sfârșit am primit pâine și ne-a făcut o cruce cu mirra. După aceea am venit la tabăra și acolo am căutat pungile de la iepuras și ne-am aranjat la rând să facem un primut locușor. Apoi am plecat la drum spre casă.



Cu mult entuziasm copiii își caută cadoul de Paști. - Die Kinder suchen aufgeregt ihre Ostertüten.



Sfintele Paști – Petrecem cu toții

Ostern für die Orthodoxen – Unsere große Feier für Jedermann

Centrul prezintă comunității un program foarte frumos cu poezie, o scenetă și cântecele în românește, engleză și germană. -

Das Tageszentrum bietet der Gemeinde das jährliche Programm mit Gedichten, Theaterstück und rumänischen, englischen und deutschen Liedern.



Copii dansează pentru noi. -
Beide Tanzgruppen zeigen ihr Können.



Copii din cor ne prezintă cântecul pe care l-au compus. -
Der Chor präsentiert sein eigens komponiertes Stück.

Spectatorii sunt curioși – și mulți -
Ein voller Saal und ein gespanntes Publikum



La Sărbatoarea de Paști noi împreună
cu voluntarii, doamna Larinica, doamna
Bianca și doamna Hermine am
pregătit poezii și o scenetă
pentru ai bucura pe părinții
noștri. La sfârșit echipa de
dans de la tabăra a prezentat
dansul țigănesc, apoi toată lumea
a dansat.

Căltărăș Sorinel Maria Clasa a IV-a

Și acum dansăm până nu mai
putem! -
Und zum Schluss wird getanzt bis
zum Umfallen!



Prieteni și sponsori care ne-au vizitat Freunde und Sponsoren, welche uns besucht haben



În vacanța de Paști au venit în vizită reprezentanți ai „evangelisches Diakoniewerk“ din orașul Gallenkirchen (Gerhard Winkler) și de la primăria Salzburg pentru a vedea un proiect de succes privind școlarizarea (fără abandon) a copiilor romi în vederea înființării unui centru de zi asemănător în orașul Dumbrăveni. -

In den Osterferien bekamen wir Besuch von Vertretern des evangelischen Diakoniewerkes Gallenkirchen (Gerhard Winkler) und vom Salzburger Bürgermeisteramt. Unser Tageszentrum wurde als erfolgreiches Projekt mit Romakindern vorgezeigt, um daraus Ideen, Anregungen und Anleitungen für ein Romaprojekt in Dumbrăveni zu sammeln.

Noi am fost vizitați și de organizația Phurdo (Raim Schobesberg) din Salzburg, care în urma schimbului de experiență au deschis un centru asemănător centrului nostru în Păuleasca. -
Besuch bekamen wir außerdem von der Hilfsorganisation Phurdo (Raim Schobesberger) aus Salzburg, die ebenfalls einen Tag lang unser Projekt als gut funktionierendes Vorzeigeprojekt für ihr Romaprojekt aus Păuleasca besichtigte.

Reprezentanta organizației „Brot für die Welt“ doamna Kinberger a venit să evalueze proiectul său, beneficiarii sunt copiii din Rusciori care fac naveta la Sibiu pentru a obține o calificare profesională. Organizația „Brot für die Welt“ împreună cu „Diakonie Austria Projektkooperation“ au plătit autobuzul care îi duce pe copii la școală în Sibiu. -
Im Namen der Hilfsorganisation „Brot für die Welt“ kam Frau Kinberger das Projekt „weiterführende Berufsausbildung für Romakinder aus Reußdörfchen“ zu evaluieren. „Brot für die Welt“ hat zusammen mit der „Diakonie Austria Projektkooperation“ in diesem Jahr den Schulbus nach Sibiu für die Kinder aus Rusciori finanziert.



Doamna Kinberger și copiii navetiști mănâncă împreună. -
Gemeinsames Essen mit Frau Kinberger und den dankenden, pendelnden Schülern aus Reußdörfchen.

Prieteni și sponsori care ne-au vizitat Freunde und Sponsoren, welche uns besucht haben



Peter Repczuk, voluntar la asociația „Eine Welt“ Oberösterreichische Landlerhilfe, ne-a ajutat. -
Peter Repczuk, Freiwilliger vom Verein „Eine Welt“ Oberösterreichische Landlerhilfe, hilft uns auch.



Reprezentanta bisericii evanghelică Baden „Freiwilliger Ökumenischer Friedensdienst“, Ioana-Andreea Göllner împreună cu 16 studenți la științe sociale au venit pentru a cunoaște proiectul nostru și pentru a evalua voluntarii de la organizația ei. Biserica evanghelică a trimis trei voluntari la centrul nostru. -
Stellvertretend für die evangelische Landeskirche Baden vom Freiwilligen Ökumenischen Friedensdienst kam Ioana-Andreea Göllner zusammen mit 16 Studenten der Sozialen Arbeit, das Projekt und vor allem die Freiwilligen zu besuchen. Die Landeskirche sendet jährlich Freiwillige als Unterstützung zum Kinderbauernhof.



Reprezentanta organizației „Eirene“ Elisabeth Freise a venit în vizită pentru a ne evalua. În fiecare an trimite voluntari la Centrul Rural de Zi din Rusciori. -
Stellvertretend für die Organisation Eirene besuchte uns Elisabeth Freise. Auch Eirene entsendet jedes Jahr Freiwillige zum Tageszentrum Rusciori.

Au venit în vizită oaspeți din Olanda (Ch. J. Cats și J. De Doad) care au donat multe lucruri pentru copiii din centrul nostru. -
Sehr gefreut haben wir uns auch über unsere Gäste aus Holland (Ch. J. Cats und J. de Doad), die uns eine große Menge an Sachspenden für die Kinder gebracht haben.



La sfârșitul anului școlar a venit Otto Döhrn cu asociația sa „Hamlesch, Braller, Michelsberg e.V.“ în vizită. Copiii din clasa pregătitoare din Rusciori, Șura Mică și Săliște au primit de la ei ghiozdane echipate cu caiete și ustensile școlare. Copiii au fost foarte bucuroși. -
Gegen Ende des Schuljahres bekamen wir Besuch von Otto Döhrn mit seinem Patenschaftvereins Hamlesch, Braller, Michelsberg e.V. Den Vorschulkindern aus Rusciori, Sura Mica und Saliste wurden aus diesem Hilfstransport neue Schulranzen, sogar mit Heften, Stiften etc., geschenkt. Die Kinder haben sich sehr, sehr darüber gefreut.

Le mulțumim din toată inima prietenilor și sponsorilor pentru sprijin, fără ajutorul lor Centrul Rural de Zi Rusciori nu ar putea să funcționeze. Ne dorim ca această prietenie să dureze cât mai mulți ani!

Wir danken all unseren Freunden und Sponsoren von Herzen für die wichtige Unterstützung, ohne die unser Tageszentrum nicht überlebensfähig gewesen wäre. Wir hoffen auf viele weitere Jahre guter Partnerschaft!



Parteneriat de 25 de ani – 25. Partnerschaftsjubiläum

Parteneriat de 25 de ani – un timp lung

Este de ani de zile tradiție întâlnirea de Rusaliile săsești cu partenerii austrieci de la Școala Agrară din Pyhra. În acest an Georg Waach cu prietenii săi nu au putut veni, dar s-au oferit Anna, fiica lui Georg Waach și soțul ei Jürgen să ne viziteze. Ei au adus 70 de cutii cu cadouri pentru copiii din centrul nostru și multe lucruri folositoare copiilor. Cu această ocazie parteneriatul s-a transferat și generației mai tinere. În cei 25 de ani de parteneriat Centrul Rural de Zi Rusciori a primit multe lucruri folositoare și necesare printre care un boiler de 300l, o mașină de spălat vase industrială, o mașină de tuns iarba și un cuptor de Pizza și multe altele. Suntem foarte recunoscători pentru lucrurile primite fără de care centrul nu ar fi putut funcționa. Suntem siguri că acest parteneriat va mai rezista mult timp!

MULȚUMIM! -

25 Jahre Partnerschaft – eine lange Zeit

Wie in jedem Jahr bekamen wir auch in diesem zu Pfingsten Besuch aus Österreich von der Agrarschule aus Pyhra. Da in diesem Jahr Georg Waach mit seinen Freunden nicht dabei sein konnte, kam dessen Tochter Anna mit ihrem Partner Jürgen zu uns. Sie brachten 70 Geschenke im Schuhkarton und noch viele andere Spenden. So hat auch die folgende Generation die Partnerschaft übernommen. Der Kinderbauernhof hat in den 25 Jahren von Waach und Freunden ständige Sachspenden erhalten unter anderem einen 300l Heizboiler, eine industrielle Spülmaschine, einen Rasenmäher, einen Pizzaofen und vieles mehr. Wir sind Ihnen unglaublich dankbar für die so dringend notwendigen Gegenstände, ohne die das Tageszentrum gar nicht hätte funktionieren können. Wir sind sicher, dass diese Partnerschaft noch lange Jahre besteht!

DANKE!



Georg Waach și prietenii -
Georg Waach und Freunde



Două generații se unesc -
Zwei Generationen vereinen sich



Perspektiva

De 25 de ani suntem în parteneriat și cu asociația „Perspektiva“ din Mönchengladbach. Mulțumiri din inimă pentru ajutorul financiar oferit an de an! Ne bucurăm pentru existența acestui parteneriat și ne dorim să rămână la fel de angajat!

MULȚUMIM!

Auch zu dem Verein „Perspektiva“ aus Mönchengladbach pflegen wir eine 25 jährige Partnerschaft. Ein herzliches Dankeschön für die jährliche, so mühsam angeschaffte, große finanzielle Unterstützung für das Tageszentrum! Wir sind froh, dass diese Partnerschaft nun schon ihr 25-jähriges Bestehen feiern kann und freuen uns auf viele weitere Jahre!

DANKE!

Micii grădinari Unsere Gartenarbeit



Fiecare copil primește o cutie cu „surprize“ (o pastilă cu pământ și o sămânță)... - Jeder bekommt eine Masse, welche die Erde ersetzt und Samen...

Grădinarit

Nei împreună cu învățătorii,
și voluntarii am plantat legume
și fructe, noi le-am plantat într-un
pahar de carton care se descompune
în pământ. Prima dată am
pus pământul în apă, după aceea
le-am pus în pahar, am pus rășină
și le-am lăsat să crească, după o
săptămână de au născut.

Sorublimaa.ro



Pământul crește, când punem apă. - Die „Erde“ quillt auf, wenn man sie in Wasser gibt.



Ridichi, Busuioc, vinete și mai multe trebuie să crească... - Radieschen, Kräuter, Auberginen und vieles mehr soll daraus werden...



Plantele au crescut. Acum le mutăm în grădină. - Die Pflanzen sind gewachsen. Nun haben wir sie in unseren großen Gemüsegarten gepflanzt.

Dansatorii noștri – Concurs la Sala Thalia Kleine Tänzer ganz groß – Wettbewerb im Sala Thalia



Noi, grupul de dans țigănesc al
Centrului, am fost în Sibiu la
concurs. -
Wir, die Tanzgruppe des
Tageszentrums machen uns auf zum
Tanzwettbewerb nach Sibiu.



Drept răsplată, după
concurs ne-am jucat în
parc și am mâncat la Super
Mamma. -
Zur Belohnung dürfen wir
uns nach der Vorstellung auf
dem Spielplatz austoben und
dann geht es noch zu Super
Mamma!

Concurs Sala Thalia

*Echipa de dans țigănesc
a Centrului a participat
la concursul interșcolar de
la sala Thalia unde am
dansat foarte bine. Drept
răsplată am mâncat la
Super Mamma și am
primit înghețată pe centru.*

*Lăcătuș Dumitru Terbon
clasa a II-a*

Cu emoții ne
prezentăm
dansul. -
Aufgeregt zeigen
wir nun unser
Können.



Bravo!!!



Schimb de culturi – Învățăm să dansăm dansuri românești
 Gäste aus aller Welt vereinen sich im Tanz



Le urăm bun venit oaspeților din Germania, Japonia și România .-
 Die Gäste aus Deutschland, Japan und Rumänien werden begrüßt.

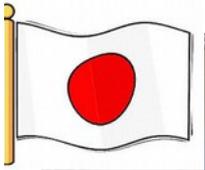
Femeile harnice în Rusciori pregătesc Hanklich pentru serbare. -
 Fleißige Frauen aus der Gemeinde Rusciori bereiten den traditionellen Hanklich vor, der bei einer solch großen Feier nicht fehlen darf.



Am avut onoarea timp de două ore să învățăm dansuri românești de la domnul Ioan Cracea de la renumita formație „Junii Sibiului“, apoi s-au prezentat pe scenă dansuri japoneze, țigănești și săsești. -
 Wir haben das Glück von dem erfolgreichen Tanzlehrer Ioan Cracea, Moderator des Workshops, rumänische Tänze zu lernen. Danach wurden uns japanische, sächsische und Romatänze auf der Bühne präsentiert.



Schimb de culturi – Învățăm să dansăm dansuri românești
 Gäste aus aller Welt vereinen sich im Tanz



Grupul de dans „Nagano“ din Japonia -
 Alpentanzgruppe „Nagano“ aus Japan

Grupul de dans țigănesc din Rusciori -
 Romatanzgruppe aus Rusciori



Spectatorii sunt
 curioși -
 Begeistertes
 Publikum!



Uniunea Europeană de Dans Internațional -
 Europäische Tanzunion International e.V. Stuttgart



Grupul de dans românesc din Rusciori -
 rumänische Tanzgruppe aus Reußdörfchen



La finalul zilei - schimb de cultură prin
 suveniruri! -
 Ein krönender Abschluss - Jürgen und Anna
 belohnen die Tänzer und wir bekommen
 Andenken von den Japanern!



Suveniuri din Japonia Andenken aus Japan



Ne-a plăcut foarte mult să meșterim cu Origami. -
Wir hatten sehr viel Spaß die Origami Falttechnik auszuprobieren.



Vă plac florile noastre?
Und? Gefallen euch unsere Blumen?



Mulțumim mult pentru suvenirurile frumoase și dulciurile dăruite! -
Ganz herzlichen Dank für diese tollen Andenken und die Süßigkeiten!



1 Iunie – Astăzi este ziua noastră, azi copilul este rege!

1. Juni - Sind wir Kinder heute König?



Astăzi sunt un fluturaș! - Heute bin ich ein Schmetterling!

fantâna de ciocolată - Der geheimnisvolle Schokobrunnen



coacem împreună... - Gemeinsam backen...



fiecare primește un cadou... - Bei der Tombola bekommt jeder etwas...

De ziua copilului mi s-a părut foarte frumoasă, am mâncat pizza, am dansat, am mâncat fructe învelite în ciocolată și ne-am urcat în castel și am primit bilete de tombola.

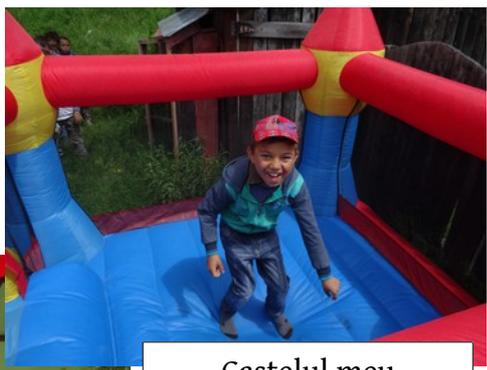


..și mâncăm pizza!! - ...und danach essen wir die Pizza!! Lecker!



de tombola.

Lăcătar Lorena Maria
Cls. a II-a



Castelul meu preferat!!! - Mein Traumschloss!!!



dansăm altfel - cu balonul, pe ziare, cu scaunele
Tanzspiele



Petrecere în pijama – Ne jucăm, ne distrăm și nu dormim
Matratzenlager und Topfschlagen – die perfekte Pyjama-Party



Mhhh...clasa a patra ne-a pregătit sandvișuri bune, Tiramisu și socată - Mhhh... leckere Sanwichts, Tiramisu und Holundersaft von der 4.Klasse vorbereitet

Petrecere în pijamale 10.06.2015
 Am fost la Petrecerea în pijamale pentru să am adunat puncte roșii.
 Am dormit în pat cu Daniela, Paraschira și Larivnia. Ne-am jucat rece - cald - fierbinte.
 Am dansat pe perechi cu solegii.
 Luciană Lăcător Maria
 Lorena

Sărim și prindem cu gura covrigul, dansăm cu baloanele, ne jucăm rece - cald - fierbinte, citim povestea de seară... -
 Nach Salzbrezeln springen, Luftballon tanzen, Topfschlagen, Gute Nacht Geschichten und vieles mehr...

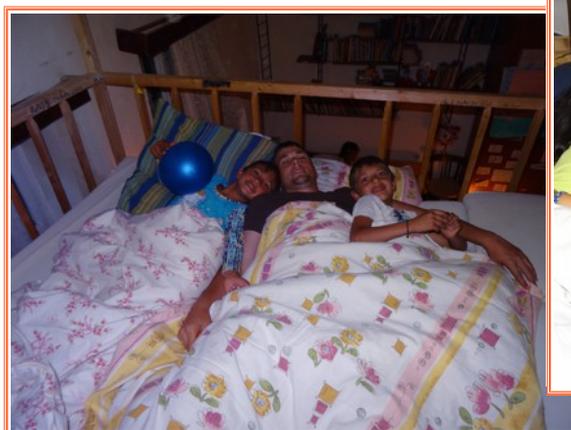


Juhuuu – suntem fericiți în paturile noastre frumoase! -
 Juhuuu – wir freuen uns über unser Matzratzenlager!



Și acum zicem rugăciunea de noapte bună, după aceea dormim...
 Noapte bună! -
 Soo, jetzt beten wir noch gemeinsam das Abendgebet und dann wird geschlafen...
 Gute Nacht!

Petrecerea în pijamale
 10.06.2015.
 Noi am mâncat sandvișuri și ne-am jucat cu baloanele.
 Am dansat și ne-am jucat rece - cald - fierbinte și am câștigat.
 Sper să particip și la anul la petrecerea în pijamale.
 Roslana.



În excursie la Grădina Zoologică și Muzeul Astra Ausflug in den Zoo und das Dorfmuseum



Prima dată am mers în
grădina zoologică... -
Der erste Teil des
Ausfluges wurde im Zoo
verbracht...



Pauză...mâncăm
înghețată -
Eispause!!



...și după-masă mergem la un
spectacol în muzeul Astra. -
...und am Nachmittag geht es zu einer
Tanzveranstaltung in den Astra Park.



Copiii participă la dansul prieteniei
cu un grup de dans indian din
Arizona! -
Wir tanzen zusammen mit einer
Indianer-Tanzgruppe aus Arizona!

Dans țigănesc pe scena muzeului Astra! -
Romantanz auf der Bühne des Dorf museums!



Poftă bună! -
Leckeres Abendessen!



Mulțumim părinților și prietenilor voluntarilor, datorită lor am putut face această excursie! -
Wir danken den Eltern und Freunden der Volontäre, dass sie diesen Ausflug gesponsert haben!

Nu doar oaspeți și distracții ci și:...
Nicht nur Gäste, Spiele und Feste, sondern auch...



Joc liber: energia să ne-o consumăm -
Freies Spiel zum Austoben



Pentru cei mari... -
Für groß...



Teme: vrem să rezolvăm problemele singuri...
Hausaufgaben zum selbständigen Lernen..



jocuri sociale: socializăm și în grup noi ne jucăm -
Sozialspiele zum Teambewusstsein



Curs de limba: ne jucăm și alte limbi învățăm -
Sprachspiele, um das Sprachverständnis zu fördern



Așa este ușor să scri...
So könnte ich den ganzen Tag schreiben..

...și cei mici -
...und klein



Nu doar oaspeți, distracții ci și:....
Nicht nur Gäste, Spiele und Feste, sondern auch...



Dansuri
țigănești -
Romatanz



Cor - Chor



Fluier - Flöten



Teatru social -
Sozialtheater



Suntem mereu activi! -
Wir sind immer auf Achse!

La mulți ani! - Alles Gute zum Geburtstag!



Totoi Octavian
Florin 13.11.05



Todor Lavinia
Sonia 15.11.08



Scoica Sorina
Maria Lavinia
15.02.04



Lăcătar
Izabela
15.02.03



Lăcătar Delia
Maria Irina
13.03.05



Todor Roxana
Florina
19.03.06



Lăcătuș Daniel
Ilie 27.03.06



Fieraru Gheorghe
Iulian 16.04.08



Lăcătar
Florina Sorina
19.04.08



Lăcătar Dumitru
Șerban 30.04.06



Savu Alina
Alexandra
02.05.05



Lăcătar Danuț
03.05.05

La mulți ani! - Alles Gute zum Geburtstag!



Savu Casian
Ilie 12.05.07



Savu Karina
Maria Alina
17.05.08



Gașpar Lavinia
Iuliana 23.05.08



Lăcătar Larisa
Georgiana
23.06.06



Căldărar
Paraschiva
29.06.04



Lăcătuș Carolina
Iulia 30.07.08



Căldărar Maria
Soledad 03.08.03



Lăcătar Daniela
19.08.03



Lăcătar Alina
Maria 18.08.06



Gașpar Darius
Florin 19.08.05

**La mulți ani! (Chiar dacă ați venit mai târziu la Centrul nostru) -
Alles Gute zum Geburtstag! (Auch wenn ihr erst später zu uns ins Zentrum gekommen seid!)**



Banu Daria
10.11.10



**Lăcătuș
Dumitru
Vasile**
29.03.04



**Lăcătar
Adrian**
12.08.09

**La revedere clasa a patra!
Auf Wiedersehen vierte Klasse!**



Clasa a patra cu voluntara Deborah din stânga la dreapta: Daniela Lăcătar, Cosmin Zlatar, Sorina Lăcătar, Deborah Schedy, Maria Căldărar, Delia Lăcătar, Sorina Scoica; în față: Paraschiva Căldărar (lipsește: Izabela Lăcătar și Raluca Savu) -
Die 4.Klasse mit Voluntdarin Deborah von links nach rechts: Daniela Lăcătar, Cosmin Zlatar, Sorina Lăcătar, Deborah Schedy, Maria Căldărar, Delia Lăcătar, Sorina Scoica; vorne: Paraschiva Căldărar (es fehlen: Izabela Lăcătar und Raluca Savu)

În acest an Centrul Rural de Zi trebuie să își ia la revedere de la clasa a patra, care din anul școlar viitor o să meargă la școala din Șura Mică. Sperăm că ați petrecut o perioadă frumoasă în centrul nostru și vă dorim să reușiți în meseria care vă place!

Auch in diesem Jahr muss sich das Tageszentrum von unseren Kollegen der vierten Klasse verabschieden, welche nach den Sommerferien nach Kleinscheuren in die weiterführende Schule gehen werden. Wir hoffen, sie hatten eine schöne Zeit im Tageszentrum und nun wünschen wir ihnen alles Gute für die Zukunft!



**Daniela
Lăcătar**

**Maria
Căldărar**

Patru copii din clasa a patra care frecventează centrul nostru au primit Diplome pentru rezultate deosebite la învățătură. Noi ne bucurăm și ne mândrim cu rezultatele lor. -
Vier Kinder der vierten Klasse aus unserem Tageszentrum haben bei der Zeugnisverleihung ein Diplom für herausragende Leistungen bekommen. Wir freuen uns sehr darüber, herzlichen Glückwunsch!



**Sorina
Lăcătar**

**Raluca
Savu**

Pozele de la petrecerea de despărțire vor apărea în următoarea Revistă. -
Fotos von der Abschiedsfeier folgen in der nächsten Zeitschrift.

La revedere voluntari!

Nach einem Jahr fällt aller Abschied schwer



Viel zu schnell ist das Jahr auf dem Kinderbauernhof für uns Volontäre vergangen. Zwei Monate bleiben uns noch bis wir uns wieder auf dem Heimweg machen. Und dann heißt es leider schon Abschied nehmen...

Pentru noi voluntarii, a trecut foarte repede acest an în Rusciori. Mai sunt două luni până plecăm acasă. Și atunci din păcate trebuie să zicem la revedere...



Hallo!

Das Ende naht und mit ihm auch ein neuer Anfang. Ich bin sehr glücklich und dankbar dafür, dass ich das Jahr hier in Rusciori, mit vier anderen Volontären, vielen Mitarbeitern und vor allem 45 aufgeweckten und liebenswerten Kindern verbringen durfte. Die Höhen und Tiefen im Arbeits- und im Privatleben haben mich stark und mutig gemacht, auch nach dem Jahr neue und ungewohnte Schritte zu wagen. In diesem Jahr durfte ich meinen Interessen und Leidenschaften neu bewusst werden. Bald wird mein Weg weiter in eine musikalische Richtung gehen. Viele liebe Grüße und Küsse, Mirjam

Bună!

Sfârșitul și un nou început sunt aproape. Sunt foarte fericită și mulțumită pentru că am putut să lucrez aici în Rusciori cu alți patru voluntari și mulți angajați pentru 45 de copii care erau foarte agitați și atrăgători. Suișuri și coborâri m-au făcut mai curajoasă și tare ca să mă duc pe un teren neobișnuit și după anul aceasta. În anul ăsta am avut posibilitatea să-mi găsesc pasiunile și interesele mele. Când mă întorc acasă, mă duc la Conservator.

Cu mult drag, Mirjam



Viel zu schnell ist mein Jahr hier im Tageszentrum Rusciori vorbeigegangen und ich kann es kaum glauben, dass ich jetzt tatsächlich schon kurz vor meiner Rückreise nach Deutschland stehe! Unzählbare wundervolle Momente habe ich hier erlebt, sehr viel gelacht, gelernt und manchmal auch gelitten. Jeden Tag sind mir „meine Kleinen“ ein bisschen mehr ans Herz gewachsen und der Gedanke an den Abschied macht mich traurig. Ich werde euch vermissen und freue mich schon darauf, euch bald wieder besuchen zu kommen. Bis dahin wünsche ich euch aber erst einmal alles Gute und viel Spaß mit den nächsten Freiwilligen. Dankeschön, dass ich so ein tolles Jahr mit euch hier in Rusciori verbringen durfte und meine Heimreise mit vielen wertvollen Erfahrungen und Erinnerungen im Gepäck antreten kann! Zum Schluss gibt's für euch noch nen' dicken Kuss!
Bis bald, eure Katharina

Mult prea repede a trecut anul meu aici în Centrul Rural de Zi Rusciori și nu pot să cred că realmente voi pleca acasă în scurt timp, în Germania! Nenumărabile momente minunate am trăit aici, am râs foarte mult, am învățat și câteodată am și suferit. Cu fiecare zi „copiii mei” au devenit mai importanți pentru mine, iar gândul de despărțire mă face tristă. Îmi va fi dor de voi și voi reveni în vizită bucurătoare cât de curând posibil. Până atunci, eu vă doresc toate cele bune și distracție plăcută cu voluntarii ce vor veni. Mulțumesc mult c-am avut ocazia să petrec un an extraordinar cu voi aici în Rusciori și pot să pornesc drumul meu spre acasă cu multe experiențe și amintiri minunate în bagajul meu!

În final, vă pup!

Pe curând, Katharina



Hallo, mein Name ist Deborah und ich habe jetzt ein Jahr am Kinderbauernhof als Volontärin gearbeitet. Mir hat dieses Jahr sehr viel Spaß gemacht und ich habe sehr viel über die Arbeit und den Umgang mit Kindern und Menschen gelernt. Ich habe in diesem Jahr auch die rumänische Sprache und Kultur kennengelernt und ich bin sehr glücklich, dass ich die Möglichkeit dazu hatte ein freiwilliges soziales Jahr zu machen. Ich hoffe und werde auch versuchen immer mit diesem Zentrum und den Menschen in Verbindung zu bleiben.
Danke für alles, Debby

Ceau! Numele meu este Deborah și am lucrat un an de zile la tabără în satul Rusciori ca voluntară. M-am bucurat că am lucrat aici și am învățat foarte mult cum să lucrez cu copii și să socializez cu oamenii. Am învățat limba și cultura română și sunt foarte mulțumită că am avut posibilitatea să fac un an de voluntariat. Eu sper și încerc să stau mereu în legătură cu Centrul și oamenii din Rusciori.
Mulțumesc pentru tot și vă pup, Debby



Ein schönes Jahr geht schon viel zu schnell zu Ende! Mir hat es in Rusciori und mit den Kindern sehr viel Spaß gemacht und ich werde vieles vermissen. Zwar freue ich mich auf zuhause und meine Familie, aber dennoch werde ich immer im hinter Kopf behalten wie viel Spaß ich hier hatte und wie viel ich hier gelernt habe.
Tschüss, André

Un an frumos se termină în curând. Mie mi-a plăcut foarte mult în Rusciori și cu copiii! Îmi vor lipsi mult. De fapt, mă bucur să merg acasă să mă reîntâlnesc cu familia mea, dar nu voi uita câtă plăcere am avut și cât am învățat aici.
Pa, André



Mein Jahr auf dem Kinderbauernhof hier in Rusciori verging wie im Flug und neigt sich so langsam dem Ende zu. Zurückblickend kann ich sagen, dass ich unvergessliche Erfahrungen gesammelt, wundervolle Menschen kennengelernt und viel dazugelernt habe. Die Kinder sind mir sehr ans Herz gewachsen und es hat mir unglaublich viel Spaß gemacht mit ihnen zu arbeiten, zu spielen, zu lachen und und und... Aus diesem Grund fällt mir der Abschied umso schwerer, aber ich bin glücklich, hier gewesen zu sein und werde mich mit wunderschönen Erinnerungen im Herzen auf den Heimweg machen. Ich wünsche allen Freunden und Bekannten und vor allem den Kindern nur das Beste und freue mich schon auf ein hoffentlich baldiges Wiedersehen! Ich werde euch sehr vermissen!
Ein großes Dankeschön an alle Kinder, Freiwilligen, Mitarbeiter und das ganze Dorf für eine unvergessliche Zeit! Bis bald, Marie

Ceau, anul meu aici în Rusciori a trecut foarte repede și sfârșitul este aproape. Am adunat experiențe de neuitat, am făcut cunoștință cu oameni minunați și am învățat mult despre viața mea. Iubesc copiii și mi-a plăcut foarte mult să lucrez, să mă joc, să râd cu ei...
Din acest motiv mi-e foarte greu să plec, dar sunt fericită că am avut ocazia să petrec un an așa frumos și voi porni la drum spre casă cu multe experiențe minunate în inima mea. Doresc tuturor prietenilor mei și nu în ultimul rând copiilor multă bucurie în viață! Îmi va fi dor de voi!
Mulțumesc mult tuturor copiilor, voluntarilor, angajaților și prietenilor pentru un an extraordinar!
Vă pup, Marie

Așteptăm cu nerăbdare vacanța cea mare!
Juhu, die Ferien kommen!



Programul de vacanță - Ferienprogramm

Programul Centrului Rural de Zi Rusciori continuă și pe parcursul vacanței cu meditații individuale și consiliere la domiciliul beneficiarilor. Angajații și voluntarii noștri au pregătit pentru beneficiarii CRDZR, cu mult drag și dăruire, jocuri interactive, fișe de lucru atractive, motivându-i să învețe cu bucurie și plăcere.

PROGRAMUL DE VACANȚĂ:

- 6 iulie 2015 - 21 august 2015 - Meditații individuale și consiliere la domiciliul beneficiarului
- 10 iulie 2015/14 iulie 2015 - Meditațiile individuale vor fi realizate cu beneficiarii la calculatoarele Centrului Rural de Zi Rusciori
- 17 iulie 2015 - Program la CRDZ Rusciori "Micii bucătari" cu mic cu mare pregătim salată de fructe, învățăm lucruri noi despre importanța și beneficiile consumului de fructe și legume, curs de limba engleză și germană cu tema "Fructe și legume"
- 24 iulie 2015 - Drumeție în pădurea de lângă satul Rusciori, recunoaștere de flori, pomi și picnic
- 31 iulie 2015 - Petrecere de despărțire pentru clasa a 4 a cu program artistic, dans țigănesc, muzică și multă voie bună

Toți copiii înscriși în Centrul Rural de Zi vor beneficia în perioada 6. iulie - 31. iulie și 10. august - 21. august de meditații individuale și consiliere la domiciliul lor. Meditațiile la domiciliu se vor desfășura în zilele de luni până joi între orele 10 - 17.

In den Ferien wird das Programm unseres Tageszentrums mit individueller Nachhilfe und Beratung weitergeführt. Unsere Mitarbeiter und Volontäre haben mit viel Hingabe schöne Spiele und ansprechende Arbeitsblätter vorbereitet, damit die Kinder mit viel Freude lernen können.

FERIENPROGRAMM:

- 6. Juli 2015 - 21. August 2015 - individuelle Nachhilfe und Beratung
- 10. Juli 2015/14. Juli 2015 - Einzelnachhilfe findet im Tageszentrum mit Hilfe von Computern statt
- 17. Juli 2015 - Programm „Kleine Köche“ - mit Klein und Groß machen wir einen Obstsalat, lernen wie wichtig es ist, Obst und Gemüse zu essen, Sprachkurs in Englisch und Deutsch mit dem Thema „Obst und Gemüse“
- 24. Juli 2015 - Wanderung in den Wald neben Rusciori, Blumen und Bäume erkennen, Picknick
- 31. Juli 2015 - Abschiedsfeier für die 4. Klasse mit einem künstlerischem Programm, Romatanz, Musik und viel guter Laune

Alle Kinder unseres Tageszentrums profitieren vom 6. - 31. Juli und vom 10. August - 21. August von individueller Nachhilfe und Beratung. Die Nachhilfe wird von Montag bis Donnerstag von 10 - 17 Uhr stattfinden.

Clasa 0	Clasa 1	Clasa 2	Clasa 3	Clasa 4
Lăcătar Sorina - 06.07, 08.07, 10.07, 13.07, 15.07, 20.07, 22.07, 23.07, 28.07, 30.07, 10.08, 12.08, 14.08, 17.08, 19.08, 21.08	Gașpar Ionuț - 06.07, 08.07, 10.07, 13.07, 15.07, 20.07, 22.07, 23.07, 28.07, 30.07, 10.08, 12.08, 14.08, 17.08, 19.08, 21.08	Lăcătar Șerban - 06.07, 08.07, 10.07, 13.07, 15.07, 20.07, 22.07, 23.07, 27.07, 29.07, 30.7, 10.08, 12.08, 14.08, 17.08, 19.08, 21.08	Todor Sorina - 06.07, 08.07, 10.07, 13.07, 15.07, 20.07, 21.07, 23.07, 28.07, 29.07, 10.08, 12.08, 14.08, 17.08, 19.08, 21.08	Zlătar Cosmin - 06.07, 08.07, 10.07, 13.07, 16.07, 16.07, 20.07, 22.07, 23.07, 27.07, 29.07, 30.07, 10.08, 12.08, 14.08, 17.08, 19.08, 21.08
Lăcătar Liviu - 07.07, 09.07, 14.07, 15.07, 21.07, 27.07, 29.07, 11.08, 13.08, 18.08, 20.08	Banu Sidonia - 06.07, 08.07, 10.07, 13.07, 15.07, 20.07, 22.07, 27.07, 28.07, 29.07, 30.07, 10.08, 12.08, 14.08, 17.08, 19.08, 21.08	Lăcătar Larisa - 06.07, 08.07, 10.07, 13.07, 15.07, 16.07, 20.07, 21.07, 22.07, 27.07, 28.07, 29.07, 10.08, 12.08, 14.08, 17.08, 19.08, 21.08	Lăcătar Dumitru Vasile - 07.07, 09.07, 14.07, 16.07, 21.07, 27.07, 29.07, 11.08, 13.08, 18.08, 20.08	Căldărar Paraschiva - 06.07, 08.07, 10.07, 13.07, 15.07, 20.07, 21.07, 23.07, 27.07, 28.07, 30.07, 10.08, 12.08, 14.08, 17.08, 19.08, 21.08
Lavinia Todor - 07.07, 09.07, 14.07, 16.07, 21.07, 23.07, 29.07, 11.08, 13.08, 18.08, 20.08	Totoi Bogdan - 06.07, 08.07, 10.07, 13.07, 10.08, 12.08, 14.08, 17.08, 19.08, 21.08	Șoimu Adela - 06.07, 08.07, 10.07, 13.07, 15.07, 20.07, 21.07, 22.07, 28.07, 29.07, 10.08, 12.08, 14.08, 17.08, 19.08, 21.08	Gașpar Darius - 22.07, 30.07	Scoica Sorina - 07.07, 09.07, 14.07, 16.07, 20.07, 22.07, 27.07, 29.07, 11.08, 13.08, 18.08, 20.08
Lăcătuș Carolina - 16.07, 30.07	Lăcătar Liviu - 15.07, 23.07, 27.07	Lăcătuș Daniel - 07.07, 09.07, 14.07, 16.07, 20.07, 23.07, 27.07, 30.07, 11.08, 13.08, 18.08, 20.08	Totoi Octavian - 20.07, 28.07	Lăcătar Daniela - 07.07, 09.07, 14.07, 15.07, 21.07, 23.07, 28.07, 30.07, 11.08, 13.08, 18.08, 20.08
Gașpar Lavinia - 16.07, 27.07	Lăcătar Nicușor - 16.07, 27.07	Lăcătar Alina - 07.07, 09.07, 14.07, 16.07, 21.07, 23.07, 28.07, 30.07, 11.08, 13.08, 18.08, 20.08	Savu Alina - 16.07, 27.07	Lăcătar Delia - 07.07, 09.07, 14.07, 15.07, 21.07, 23.07, 28.07, 30.07
Fieraru Iulian - 22.07, 27.07	Savu Casian - 22.07, 28.07	Lăcătar Lorena - 21.07, 29.07		Lăcătar Izabela - 15.07, 16.07, 21.07, 29.07
Savu Karina - 20.07, 28.07		Todor Roxana - 16.07, 28.07		Căldărar Maria - 20.07, 30.07
				Lăcătar Sorina - 21.07, 23.07



Contact

Fundația pentru Educație Eco Socială
„Kinderbauernhof“
Centrul Rural de Zi Rusciori

Hermine Jinga Roth
Rusciori Nr. 98
557271 Rusciori
România
Tel: 0040 269 259 262

Hermine.jinga_roth@gmx.net

Jurnal de Rusciori 30

Fotografii/Fotos:

Deborah Schedy, Katharina Steinhöfel, André Franz

Conținut/Inhalt:

Marie Litauer, Mirjam Dück, Deborah Schedy, Katharina Steinhöfel, André Franz, Sebastian Nicolae Savu (grădinița), Lavinia Gașpar (Cls. Pregatitoare), Liviu Lăcătar (Cls. a I-a), Șerban Dumitru Lăcătar (Cls. a II-a), Lorena Maria Lăcătar (Cls. a II-a), Roxana Tudor (Cls. a II-a), Alina Savu (Cls. a III-a), Paraschiva Căldărar (Cls. a IV-a), Maria Căldărar (Cls. a IV-a), Delia Irina Maria Lăcătar (Cls. a IV-a)

Redaktion: Mirjam Dück, Marie Litauer

Layout: Mirjam Dück, Marie Litauer

Donații/Spenden

Fundația pentru Educație Eco Socială „Kinderbauernhof“

Banca Românească B-dul Vasile Milea Nr. 12

În Euro: cod RO44BRMA0270027080895400-BIC / SWIFT CODE BRMA ROBUXX

Cont curent în Lei: RO09BRMA0270027080800000